Porównanie tłumaczeń Psalmów 79:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pomóż nam, Boże naszego zbawienia, Wybaw nas dla sprawy\* chwały Twojego imienia I dokonaj pojednania z powodu naszych grzechów – Ze względu na Twoje imię!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomóż nam, Boże naszego zbawienia, Wybaw nas dla chwały Twojego imienia, Dokonaj pojednania z powodu naszych grzechów — Ze względu na Twoje imię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wspomóż nas, Boże naszego zbawienia, dla chwały imienia twego; ocal nas i przebacz nam grzechy ze względu na twoje imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspomóżże nas, o Boże zbawienia naszego! dla chwały imienia twego, a wyrwij nas, i bądź miłościw grzechom naszym dla imienia twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wspomożysz nas, Boże, zbawicielu nasz, a dla sławy imienia twego, Panie, wybaw nas a bądź miłościw grzechom naszym dla imienia twego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wspomóż nas, Boże, nasze zbawienie, przez wzgląd na chwałę Twojego imienia, i wyzwól nas, i odpuść nasze grzechy przez wzgląd na Twoje imię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wspomóż nas, Boże zbawienia naszego, Dla chwały imienia twego wybaw nas I odpuść grzechy nasze Dla imienia twego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wspomóż nas, Boże, nasz wybawco, dla chwały Twojego imienia! Ocal nas i odpuść nasze grzechy przez wzgląd na Twoje imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pomóż nam, Boże, nasz Zbawco! Wyzwól nas dla chwały Twego imienia, PANIE! Przebacz nam grzechy przez wzgląd na imię Twoje! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybądź nam z pomocą, Boże, Wybawco nasz, dla chwały Imienia Twego! Wybaw nas i odpuść nam nasze grzechy dla Imienia Twego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти переніс виноградник з Єгипту, Ти викинув народи і його посадив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dla chwały Twojego Imienia, wspomóż nas Boże naszego wybawienia i nas ocal; odpuść nasze grzechy przez wzgląd na Twoje Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pomóż nam, Boże naszego wybawienia, z uwagi na chwałę imienia twego; i wyzwól nas, i zakryj nasze grzechy przez wzgląd na swe imię. |

1. 1) <x>230 45:5</x>; <x>10 20:11</x>; <x>20 8:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 23:3</x>; <x>230 25:11</x>; <x>230 31:4</x>; <x>230 54:3</x>; <x>230 106:8</x>; <x>230 109:21</x>; <x>230 143:11</x> [↑](#footnote-ref-3)